

Porównanie tłumaczeń Ozeasza 10:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak uczynię wam, Betel, za wasze straszne zepsucie. Wraz z przyjściem poranka odejdzie król Izraela.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak uczynię wam, Betel, za wasze straszne zepsucie. Wraz z przyjściem poranka odejdzie król Izraela.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto tak wam uczyni Betel z powodu waszej wielkiej niegodziwości. Król Izraela o świcie zostanie doszczętnie zgładzony.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto tak wam uczyni Betel dla wielkiej złości waszej; król Izraelski na świtanie do szczętu zgładzony będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tak wam uczynił Betel, dla złości niecnot waszych.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak zrobił wam Betel za wasze zło niewymowne: zginie na zawsze król Izraela.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Taki właśnie los zgotuję wam, domu Izraela, z powodu wielkiego waszego zepsucia; w wojennej zawierusze na pewno zginie król izraelski.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak właśnie uczyni wam Betel: Z powodu wielkiej nieprawości o świcie na pewno zginie król Izraela.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak uczynię tobie, domu Izraela, z powodu twojego złego postępowania. W blasku rannej zorzy zginie król Izraela.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak też postąpię z wami, Domu Izraela, dla ogromu waszej nieprawości. W tym zamęcie niechybnie zginie król izraelski.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так зроблю з вами, доме Ізраїля, від лиця вашого зла. Вранці були скинені, скинено царя Ізраїля.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Tak wam uczynię, Domu Boga; dlatego, że jesteście na wskroś niegodziwi! Podczas świtania zniknie król Izraela!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak będzie uczynione wam, mieszkańcy Betel, za wasze wielkie zło. O świcie król Izraela niechybnie zostanie zmuszony do milczenia”.

¹⁾ Wraz z przyjściem poranka odejdzie król Izraela : w hbr. wykorzystano wieloznaczność $\pi p7$ (dama h): ustać, odciąć, zniszczyć. Lub: (1) Gdy wzejdzie (l. zabłyśnie) poranek, zajdzie (l. zgaśnie) król Izraela; (2) Gdy odetnie się (l. sprowadzi się) poranek, odcięty (l. wyprowadzony) będzie król Izraela.